

Geleitwort

Volkslieder sind ein großer Reichtum. Heute können wir uns kaum noch vorstellen, welche Bedeutung sie in früheren Zeiten hatten. Die Volksmusik begleitete den Alltag, sie wurde auf Jahrmärkten und Festen gespielt und diente als Tanzmusik bei Hochzeiten und Volksfesten. Während der Arbeit gesungen, gab sie den Rhythmus vor, und sie war es auch, die nach der Arbeit Unterhaltung in Häusern und Gaststätten bot.

Dieses Liedgut hätte nicht bis in unsere Zeit überlebt, wenn nicht Ende des letzten und Anfang dieses Jahrhunderts einige Liebhaber und Sammler die Volkslieder notiert und sie so über die Umbruchzeit nach dem Ersten Weltkrieg gerettet hätten. Bartók, Kodály, Janáček und Canteloube z. B. sammelten in verschiedenen Ländern Europas; in Großbritannien waren es vor allem Ralph Vaughan Williams, Cecil Sharp und Percy Grainger, die das nur mündlich überlieferte Erbe niederschrieben.

Es gehört zur Natur der Volkslieder, dass sie sich verändern. So gibt es nicht nur mehrere Überlieferungen der Melodien, sondern auch verschiedene Textfassungen. Thomas Moore und Robert Burns haben neue Texte zu irischen und schottischen Volksliedern gedichtet. Später fügten Sammler Begleitungen zu Liedern hinzu, die zuvor meist unbegleitet gesungen worden waren. Im 20. Jahrhundert folgten ihnen Komponisten wie Benjamin Britten, Joaquín Rodrigo, Manuel de Falla u. a. nach. Die vorliegenden Arrangements erweitern dieses Repertoire erneut.

Hove/East Sussex, Frühjahr 2000

Neil Jenkins

Vorwort

Es ist vermutlich die Reinheit von Melodie und Poesie der Volkslieder, die ihre Zuhörer so einmalig berühren kann. Deshalb waren Volkslieder für Komponisten schon immer eine Inspirationsquelle. Woran liegt es, dass die Schlichtheit dieser Lieder auf uns eine derartig überzeugende und intensive Wirkung ausüben kann? Bedenken wir, dass Volkslieder nie als Auftragswerk, nie als Existenzgrundlage eines Autors, sondern meistens inmitten einer starken Leidenschaft entstanden. Aus dieser inspirierten Stimmung gingen in Verbindung mit dem Bewusstsein der Volksliedtradition die herrlichsten musikalischen Einfälle hervor. Sie faszinieren auch deshalb, weil sie nicht gekünstelt erscheinen – wie könnten sie denn auch, wenn ihre Autoren kaum über eine musikalische Ausbildung verfügten? Diese Faszination bewog mich dazu, Volkslieder aus allen Teilen Großbritanniens für einen ausgebildeten Sänger und für klassische Gitarre zu arrangieren, um das Repertoire für diese Besetzung zu erweitern.

Es gibt Arrangements, die der bestehenden Melodie lediglich eine neuartige Harmoniefolge unterlegen, wobei diese einfach oder kompliziert ausfallen kann. Andere fügen einen neu komponierten Part mit eigenständigen melodischen und rhythmischen Bestandteilen hinzu und variieren sogar die Melodie in ihrem Verlauf, sodass beinahe eine neue Komposition entsteht. Im vorliegenden Heft sind beide Arten zu finden, wobei die zuletzt genannte überwiegt.

Bei der Beschäftigung mit den Liedern hatte ich die einmalige Stimme von Neil Jenkins¹ im Ohr – und dann konzentrierte ich mich natürlich auf mein Instrument, die Gitarre, denn deren Part galt es neu zu gestalten.

Einige der Lieder (*The Mummer's Song*, *Roving in the Dew*, *The Meeting of the Waters*) sind relativ unbekannt – zumindest außerhalb Großbritanniens. Andere (*Londonderry Air*, *The Minstrel Boy*, *Loch Lomond*) gingen um die ganze Welt. In beiden Fällen war es eine reizvolle Aufgabe, ein eigenständiges Arrangement vorzulegen.

Für die Aufführung des 2. Teils mit hoher Stimme wird die Verwendung des Kapodasters an folgenden Bündeln empfohlen: Nr. 7: 3. Bund, Nr. 8: 2. Bund, Nr. 9: 2. Bund, Nr. 10: 1. Bund, Nr. 11: 2. Bund.

Ratzenried/Allgäu, Frühjahr 2000

Jan Žáček

¹ *Strawberry Fair and other Folksongs from Europe*, Neil Jenkins (Tenor), Jan Žáček (Gitarre), CD Fermate, FER 20026 (1999)

Introduction

Folksongs are a great treasure. Today we can hardly imagine the importance they had in earlier times. Folk music accompanied everyday life, it was played at fairs and feasts, and served as dance music at weddings and popular festivities. It set the rhythm when sung during work and provided entertainment in homes and inns after work.

These songs would not have survived until today if a number of laymen and specialists had not notated the folksongs in the late 19th and early 20th centuries, thus preventing their loss after the upheavals of World War I. Bartók, Kodály, Janáček and Canteloube, for example, collected folksongs in various European countries; in Great Britain, the task of setting to paper the orally transmitted legacy was accomplished above all by Ralph Vaughan Williams, Cecil Sharp and Percy Grainger.

It belongs to the nature of folksongs that they are subject to constant change. Hence not only several versions of the melodies are transmitted, but also several versions of the texts. Thomas Moore and Robert Burns wrote new texts to Irish and Scottish folksongs. Later, collectors added accompaniments to songs that had generally been sung without accompaniment until then. In the early 20th century, they were followed by composers such as Benjamin Britten, Joaquín Rodrigo, Manuel de Falla and others. The present arrangements will further expand this repertoire.

Hove / East Sussex, Spring 2000

Neil Jenkins

Preface

If folksongs exert such a unique charm upon people, it is no doubt because of the purity of their melodies and poetry. This is why folksongs have always been a source of inspiration for composers. Why is it that the simplicity of these songs can affect us so viscerally and intensely? First we must consider that folksongs were never commissioned or created out of an author's material need, but generally resulted from the surge of a strong passion. The spark of inspiration was ignited, giving rise to the most wonderful musical ideas, which nevertheless reflected an awareness of the folksong tradition. Folksongs are also fascinating because they do not seem artificial; how could they be if their creators were barely musically literate? This fascination inspired me to create arrangements of folksongs from all parts of Great Britain for a trained singer and classical guitar in order to expand the repertoire for this medium of performance.

Some arrangements merely underlay the existing melody with a new harmonic support in which the progressions can either be simple or complex. Others add a newly composed part with original melodic and rhythmic components and even vary the melody so as to practically give rise to a new piece. Both types are represented in this book, although the latter type prevails.

During my work with the songs, I was fortunate to have the unique voice of Neil Jenkins¹ as a source of auditory inspiration; however, it was on the guitar, my instrument, that I concentrated, since this is the part that had to be newly created.

Some of the songs (*The Mummer's Song*, *Roving in the Dew*, *The Meeting of the Waters*) are relatively unknown, at least outside of the UK. Others (*Londonderry Air*, *The Minstrel Boy*, *Loch Lomond*) are known around the world. In either case it was a rewarding task to create an original arrangement of these pieces.

To perform the 2nd part with high voice, it is recommended to put a capodastro on the following frets: No. 7: 3rd fret, No. 8: 2nd fret, No. 9: 2nd fret, No. 10: 1st fret, No. 11: 2nd fret.

Ratzenried / Allgäu, Spring 2000

Jan Žáček

¹ *Strawberry Fair and other Folksongs from Europe*, Neil Jenkins (Tenor), Jan Žáček (Guitar) CD Fermate. FER 20026 (1999)